|  |
| --- |
| **SCENE 1 - In the mountains** |
| 　 |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | むかし　むかし　あるところに　しんせつな　おじいさんと　よくばりな　おじいさんが　すんで　いました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | A long time ago there lived two old men, one good and kind and the other greedy and jealous. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | しんせつな　おじいさんは　みぎの　ほほに　おおきな　こぶが　ありました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The kind old man had a lump on his right cheek. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | よくばりじいさんは　ひだりの　ほほに　おおきな　こぶが　ありました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The greedy old man had a lump on his left cheek. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | しんせつな　おじいさんが　あるひ　やまに　いきました。　すると、とつぜん　あめが　ふって　きました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | One day the old man went into the mountains to collect firewood when it began to rain. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | ああ、あめだ！ |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | The old man sought shelter under a log and he slept there until it was dark. He woke to the sound of loud and wild music. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | おや、わいわい　がやがや　おとが　きこえます。　なんでしょう。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The old man followed the sound of the music, dancing his way closer until he found himself in the middle of a group of oni dancing and drinking in a circle. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | これは　おもしろい！ 　わたしも　いっしょに　おどりたいです。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | おじいさんは　おにと　いっしょに　おどりました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | Ojiisan knew the oni were to be feared because they were known to eat people but he was lost in the fun of the music and dancing. |
| 　 | 　 |   |
| 　 | 　 | *(Music plays and then a rooster crows)* |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | コケコッコー、　コケコッコー、　コケコッコー。 |
| 　 | 　 | 　 |
| おに | 　 | おじいさん、　おどりが　じょうずですね。　 |
| 　 | 　 | これは　おれいです。 |
| 　 | 　 | あしたも　きてください。 |
| 　 | 　 | ぜったい　きてください。 |
| 　 | 　 | そうだ！　あしたまで　その　こぶを　あずかりましょう。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | Just to make sure you come back we'll take your precious lump. |
| 　 | 　 |   |
| ナレーター 2 | 　 | The old man ran home smiling all the way. |

 |

|  |
| --- |
|  **SCENE 2 - Oni's place** |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | さて、その　はなしを　きいて、よくばりじいさんも　 おにの　ところへ　いきました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 |   | The greedy old man was determined that he wasn't going to be the only man with a lump on his cheek. So the next day he went to dance with the oni. |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | こんばんは。　わたしも　いっしょに　おどりたいです。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | (The old man starts to dance really badly.) |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | でも、よくばりじいさんの　おどりは　とてもへたです。　 おには　おこりました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The greedy old man was really bad at dancing that the oni demanded he stop and go home. |
| 　 | 　 |   |
| おに | 　 | もう　いい！ 　 |
| 　 | 　 | おじいさんは　おどりが　へたですね。 |
| 　 | 　 | かえって　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | でも･･･　.こぶは？　(Pointing to his lump.) |
| 　 | 　 | 　 |
| おに | 　 | ああ、こぶ。　はい、どうぞ。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | The greedy old man asked about his lump. The oni slapped the lump of his friendly neighbour on to his other cheek. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | わっ！　ちがいます！　ちがいます！　まってくださーーーい！ |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Oni leave in disgust.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | But it was too late! No matter how hard he tried he could not pull the lump off his cheek. He ran home, crying all the way. |
| 　 | 　 | 　 |